

No. 52491*

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the fields of protection, preservation, return and restitution of cultural property and the prevention of theft, clandestine excavation and illicit import and export of cultural property (with appendix). Beijing, 6 April 2012

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération dans les domaines de la protection, la conservation, le retour et la restitution de biens culturels et de la prévention du vol, des fouilles clandestines ainsi que de l'exportation et de l'importation illicites des biens culturels (avec appendice). Beijing, 6 avril 2012

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} janvier 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府 关于保护、保存、返还和追索文化财产及 防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的 协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府（以下简称为“双方”），

考虑到考古、艺术、历史和文化财产是各民族财富和人类文化遗产的体现，对其进行保护、保存、返还和追索是双方的重要任务；

认识到任何国家的考古、艺术、历史和文化财产都是独一无二的，应保护其免遭盗窃、盗掘或非法进出境；

意识到盗窃、盗掘和非法进出境已经对属于双方的文化财产、古迹遗址、考古材料以及其他地方的历史和文化利益造成损失和严重损害；

致力于双方共同利益以鼓励对文化财产进行保护、研究和鉴赏；

确信双方进行合作以防止盗掘文化财产，以及返还被盗和非法进出境的文化财产，是保护和承认双方对各自文化财产所拥有权利的有效途径；

考虑到 1970 年 11 月 14 日在法国巴黎通过的《关于禁止和防止非法进出境文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》，以及 1972 年 11 月 16 日在法国巴黎通过的《保护世界文化与自然遗产公约》中所确立的原则和规定；
双方达成协议如下：

第一条 目标

本协定旨在确定双方合作的基础，以保护、保存、返还和追索在双方境内被盗和非法进出境的文化财产，从而防止此类行为和盗掘行为的发生。

第二条 中央主管部门

一、为实现本协定之目标，双方将指定以下机构为中央主管部门：

- （一）墨西哥合众国，由其外交部主管；
- （二）中华人民共和国，由其国家文物局主管。

二、双方中央主管部门将建立直接联系。

第三条 定义

一、为本协定之目的，双方同意将附件中所列内容认定为文化财产。附件将作为本协定的一部分。

二、为实现本协定之目的而定义的概念和制定的措施，在使用和实施过程中，将与双方现行的国家立法，以及对墨西哥合众国和中华人民共和国具有约束力的国际公约保持一致。

三、若在关于文化财产定义解释方面产生分歧，双方可通过外交途径协商解决。

第四条 信息交流

一、双方将及时就以下信息进行交流：

（一）双方关于文化财产保护——尤其是关于防止盗窃、盗掘，文化财产的进出境及非法进出境——的法律、法规和实施规则，以及双方行政主管部门制定的有关政策和方针；

（二）双方关于禁止出境和转让的文化财产的评估、记录和数据信息，包括考古材料的相关信息；

（三）双方根据现行法律，颁发文化财产出境许可证或者许可出境的情况；

（四）双方文化财产保护和保存工作方面的机构情况；

（五）双方关于发掘（包括批准的和非法的）和考古发现的基本信息；

（六）双方关于文化财产返还其原属国的基本程序；

（七）双方关于盗窃、盗掘和非法进出境文化财产等罪行定义的变化情况；

（八）通过非法转让并在国际市场被发现的属于双方的文化财产；

（九）可能参与盗掘、盗窃和非法进出境文化财产的组织和个人。

二、与本条款所列内容有关的信息如有任何变化，双方将就相应变化内容进行沟通。三、本条款所指信息交流，将严格依照双方各自国家立法进行。

第五条 双方的承诺

双方承诺：

一、通过对本协定涉及的有关事项进行经验交流，实现相互协助；

二、在防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产等方面，尤其在安全管理、市场管理、进出境和转让管理、信息搜集和国际合作等方面，促进人员交流和培训；